

УДК 82

К ПРОБЛЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Айбазар Орынгали

orikaibazarovasek@mail.ru

Студент 2 курса топливно-энергетического факультета
специальности «Инженерные системы и сети»
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – Г.У. Жантогулова

Основным средством орудия и инструментом познания любого специалиста, да и любого социального члена общества является речь. По средствам речевой деятельности, проще говоря, по тому, как мы говорим, насколько грамотно построена наша речь в профессиональной сфере, можно определить уровень профессиональной языковой личности. Профессиональная языковая личность студента, как известно, формируется в стенах вуза. Именно здесь закладывается фундамент навыков общения и умения выстраивать речь на профессиональные темы в конкретных тематических беседах. Поэтому в системе обучения студентов самостоятельной работе формирование навыков самостоятельного чтения и отбора технической литературы на русском языке занимает особое место и имеет ряд трудностей. Русский язык в Республике Казахстан обладает статусом официального языка, имея возможность наравне с казахским (государственным) языком применяться в государственных организациях и органах местного самоуправления.

Преподавание русского языка в казахстанских вузах нацелено не только на развитие и улучшение общего владения русским языком обучающихся, но и на освоение языка своей специальности. В связи с задачей реализации в образовательном процессе принципа триединства языков важным аспектом остается сравнительно-сопоставительное изучение особенностей современной научно-технической терминологии и специфики ее функционирования в потоке профессиональной речи. На практике данные знания должны быть проявлены бакалавром при переводе научно-технической литературы [1].

Техническая литература – это технические и специализированные документации, требующие особого подхода. С лингвистической точки зрения, специфическими особенностями научно-технических текстов можно выделить: стилистику, грамматику и лексику. Характерным лексическим признаком научно-технического текста является его информативность, насыщенность терминами и сокращениями, а также лексическими конструкциями. Такие тексты, ориентированы главным образом не на носителей определенного языка, а на представителей определенной профессиональной группы с особыми экстралингвистическими знаниями. Для качественного перевода технической документации требуется не только знание переводимого языка, но и знание в соответственной области науки и техники. Иногда необходима помощь узкого технического эксперта в этой области. В данном виде часто встречаются сложные синтаксические конструкции, специальные сокращения, различные аббревиатуры и термины. Поэтому перевод технического текста невозможен без использования словарей технических терминов, словарей сокращений, а также справочников и специальной литературы с которыми нужно уметь правильно работать. В отдельных случаях для большей точности перевода необходимо более углубленное изучение литературы по заданной тематике [2].

В нашей работе мы предприняли попытку выявить те факторы, которые затрудняют развитие формирования вышеназванных навыков профессионально-ориентированного чтения у студентов, обучающихся по техническим специальностям с казахским языком обучения. Во-первых, мы говорим о специфике родного языка студента по сравнению с русским языком и различия в грамматике, лексике и звуковом строе. Язык великих писателей (чьи имена известны всему миру) - А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и др. – красив, богат и мелодичен, но объективно считается одним из самых непростых для изучения. Также нельзя забывать об индивидуальных возможностях студента, особенностях его психологического, физиологического развития и способностей к изучению иностранных языков. Огромную роль играет деятельность преподавателя: контроль и организация учебного материала, методики преподавания, направленной на формирование навыков самостоятельного чтения литературы. Помочь воспринять сложный, содержащий техническую терминологию текст, могут задания, предшествующие тексту. Приведем пример из учебного пособия «Русский язык для академических целей. Задание 1. Выпишите из текста «Генетическая токсикология»: а) общеупотребительные слова; б) общенаучная лексика; в) узкоспециальные термины и терминосочетания. Определите значение узкоспециальных терминов по словарям. Составьте с ними предложения.

Задание 2. Найдите и запишите определения следующих понятий: клетка, микроорганизмы, генная инженерия.

Задание 3. Определите значение и модель конструкций [3].

Половина успеха гарантировано, если преподаватель сумеет заинтересовать студента, удачно подобрав научный, учебно-научный и научно-популярный тексты, которые могут дать много полезной и практически необходимой информации по будущей специальности, помогут вникнуть в термины и терминологическую лексику. В техническом словаре студент должен избегать любых неточностей и «размытости» значений. Здесь обязательной является четкая подборка терминологии, которая требует изначально правильного перевода. Это связано с расхождениями в значении одних и тех же терминов в разных областях научно-технического знания.

«Сильные выпускники школ по-прежнему идут учиться на экономистов, юристов, лингвистов. В лучшем случае - на математиков или врачей. А стране не хватает талантливых инженеров, технологов, агрономов. Крепкие специалисты в этих отраслях могут и зарабатывать больше офисного планктона, и хорошую карьеру сделать. Но больше половины студентов технических специальностей - это школьные троечники. Они поступают в вузы с ЕГЭ по профильному предмету в среднем меньше 50 баллов! На самых ответственных технических специальностях таких ребят огромное количество. На морской технике - половина, на металлургии - 39%, в машиностроении - 37%, технологии легкой промышленности - 33%. Они в принципе не могут освоить сложные предметы профессиональной программы!» - говорит Ректор Российской ВШЭ Ярослав Кузьминов [4].

Озвученные российским ректором проблемы актуальны и в системе образования Казахстана. Не только из-за гуманитарных предметов, а так же по причине нехватки правильных переводов литературы.

Первой проблемой, с которой сталкиваются иностранные студенты, является кириллический алфавит, отличающийся по написанию и звучанию от употребляемой во многих странах латиницы. Для иностранцев, исключая представителей тюркских народностей, большую сложность представляет произношение буквы «Ы». Также проблемы возникают с мягким и твердым знаками [5].

Что касается кириллицы: исторически сложившиеся обстоятельства, а именно переход казахского языка на кириллический алфавит в 1940 году отменяет сам факт таковой проблемы, но для специалистов, обучающихся на казахском языке, существует проблема с формированием навыков чтения научно-технических текстов. Итак, что главное в

методике преподавания русского языка? Каковы необходимые элементы в успешном овладении навыков чтения технической литературы?

Работа по формированию у студентов навыков профессионально-ориентированного чтения должна проводиться на первом и на втором этапах обучения. В этой работе целесообразно применять оба вида чтения: с общим охватом содержания с необходимостью достижения тех или иных целей.

На первом этапе главным является подготовка к самостоятельной работе с текстом, расширению словарного запаса, необходимого для понимания прочитанного, изучение грамматических явлений и конструкций. На первом этапе можно предложить студентам неспециальные тексты общетехнического характера. Чтение таких текстов должно проводиться систематически. Тексты необходимо подбирать с учетом лексического минимума и требований по знанию грамматики, предусмотренных учебной программой. Они должны быть нетрудными в языковом отношении, чтобы студенты смогли справиться с заданием. Им можно дать задание по письменному переводу текста.

Перевод предлагается с целью добиться точного понимания содержания, что необходимо для чтения технической литературы как источника научной информации. Можно усложнить виды работы и проверить понимание текста путем постановки вопросов, ответы на которые и составят изложение прочитанного текста. Цель подобной работы – научить студентов давать краткую аннотацию прочитанного. Одновременно с чтением общетехнических текстов целесообразно переходить к чтению специальной литературы. Особое внимание следует уделять обучению понимания текстов без словаря [6].

Повторяя грамматический материал и развивая навыки устной речи, чтения текстов студенты подходят к приобретению навыков использования информации из иностранных источников. Затем можно вести подготовку к чтению научно-технической литературы. Необходимо усвоить довольно большое количество специальных терминов. На этом этапе студенты знакомятся с типичными особенностями стиля технической литературы, с оборотами научного стиля. Изучая научно-технический текст, можно разделить его на части, составить план, выбрать предложения, выражающие основную мысль, составить аннотацию, ответить на вопросы по тексту.

При переходе на более сложный текстовый материал студенты могут расширить знания в той или иной специальности и уметь использовать их в научной работе. Информацию, полученную из специальной литературы, студенты могут использовать при написании курсовых работ, при подготовке докладов и при выполнении дипломных работ.

Уровень трудности текстов для чтения без словаря должен быть с небольшим процентом незнакомых слов, доступных для понимания по контексту [7].

Преподаватель может адаптировать материал, подготовленный для чтения. Технические тексты должны быть познавательными, содержать новую информацию; быть систематизированными; содержать не более 25 % незнакомой лексики; включать определенный грамматический материал. Формирование умений и навыков чтения предполагает выполнение студентами значительного количества разных упражнений. Эти упражнения следует выполнять преимущественно во время аудиторной работы, при помощи и под контролем преподавателя. Упражнения по грамматике включают подстановку одного элемента конструкции, завершение конструкции, сокращение предложения, составление предложений по модели данной конструкции. Упражнения для работы с текстом предусматривают составление краткого плана и составление краткой аннотации [7].

Следует уделить внимание упражнениям на понимание технического текста. При выполнении таких заданий у студентов вырабатывается умение ориентироваться в грамматических явлениях иноязычного текста. Грамматические упражнения помогут узнавать конструкцию в тексте. Устные или письменные задания помогут контролировать понимание текста. Они включают в себя чтение текста и нахождение в нем ответов на вопросы; выбор правильного по смыслу утверждения из нескольких; деление текста на

смысловые части; перевод на родной язык отдельных предложений из текста; выбор утверждений, противоречащих излагаемому в тексте.

Для такого вида работы целесообразно подбирать небольшие по объему тексты. Степень трудности таких текстов предполагает понимание содержания, в основном, без перевода и с редким использованием словаря. Домашним заданием может быть составление плана, ответы на вопросы. При подборе текстов следует учитывать специальность студентов и будущую профессию. Для этой цели подбирается лексический материал грамматические структуры, которые помогут студентам организовать имеющуюся у них информацию. Также в работе используются книги, научные журналы на иностранном языке по специальности. Используя неадаптированные тексты, студенты не должны просто пересказывать содержание, а уметь выбрать и классифицировать основные пункты плана, высказать свое отношение к сообщению [7].

Научный стиль характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания. В основе стиля современной научной и технической литературы лежат нормы письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

1) лексика. В научно-технических текстах употребляется большое количество специальных терминов. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли;

2) грамматика. Во-первых, научно-технические тексты строятся по правилам грамматики общенационального языка, и никакой «научно-технической грамматики» не существует, поэтому можно говорить лишь о некоторых особенностях грамматики общенационального языка в научно-технических текстах. Во-вторых, грамматические проблемы перевода заключаются в сопоставительном рассмотрении грамматического строя английского и русского языков в плане извлечения смыслового содержания высказывания, выраженного в лексике, морфологических формах и синтаксических структурах последнего;

3) способ изложения материала. Основная задача научной и технической литературы - предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим [8].

Подводя итоги, отметим, что умение работать с технической литературой – это необходимый навык для научно-технической области, без которого невозможно обеспечить высокое качество работы. Актуальность исследований в области развития навыков технической литературы неумолима ввиду высокоразвитого распространения научно-технической информации в мировом пространстве. Русский язык, являясь мировым языком, занимает шестое место по количеству его носителей (всего им владеют порядка трехсот миллионов человек), а значит, высока и доказана его практическая значимость.

Список использованных источников

1. Нурмаханова М.К., Дайшкалиева Ж. Профессиональный русский язык // Методические разработки и указания для студентов специальности 5в071900 – радиотехника, электроника и телекоммуникации – Алматы: АУЭС, 2014.
2. Терентьев В.С. Перевод технической документации // Материалы международной научно-практической конференции «СабитМуқанов – яркая личность в мировой литературе и культуре», 2. 2015.
3. Нурғали К.Р., Джамбаева Ж.А., Нуржанова З.М., Рахимжанова Г.Р., Тусупова А.К., Майбалаева А.А. Русский язык для академических целей: учебное пособие для студентов факультетов естественных наук. - Нур-Султан, 2016. - 100 с.

4. Интернет-источник: Милкус А. Комсомольская правда.
Режим доступа <https://www.hse.ru/news/1163611/43932978.html>
5. Интернет-источник: Сложности изучения русского языка для иностранных студентов.
Режим доступа: <http://orensau.ru/agrotexnologii/slozhnosti-izucheniya-russkogo-yazyka-dlya-inostrannyh-studentov>
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. м., 1990.
7. Анисимова И.Н. Формирование навыков чтения научно-технических текстов по специальности
8. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский // Методическое пособие. Под ред. В.Н. Комисарова. – М.: Всесоюзный центр переводов, 1997.